

Déifferdang

MAGAZIN



LES ÉLÈVES DE L'ANNEXE «JENKER» DU LTMA

Soirée du bénévolat: Unerkennung un all déi Fräiwëlleg

Kermesse du 29 avril au 15 mai

Annexe Jenker: des projets didactiques modernes

Nightshift - Ouverture de la saison touristique 2011

N° 4
2011

Sommaire

Editorial	3
Déserteur de la Wehrmacht	3
Journée forestière	3
Soirée du bénévolat	4-5
Korspronk 24	4
Lundi littéraire	4
Expo de livres pour jeunes	5
Rallye The Game	5
Déifferdang Kiermes	6
Biblio-Mobil	6
Vente d'oeufs et de corbeilles	6
Ce qui s'est passé	7-11
Agenda	7-10
Ouschter- a Konschthandwierkermaat	11
Buga 2011	11
Annexe Jenker du LTMA	12-15
Nouvelles adresses	12-13
Droit de vote pour étrangers	14
Tour de Nagold	15
Marché hebdomadaire	15
Festival Nightshift	16-17
Europa beweegt sech	16
Mine Gröven	16
125e anniversaire de l'HMD	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Nouveau personnel	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: avril 2011

ISSN 1684-7431

Du bass Déifferdeng

VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les
meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à
envoyer au service culturel de la Ville de Differdange

(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /

culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: SARA DA CUNHA

Surfez sur www.differdange.lu pour découvrir toutes les actualités



Ehre, wem Ehre gebührt



Zwar hatten sich Kulturministerin Octavie Modert und Sportminister Romain Schneider im letzten Augenblick entschuldigen und durch ihre „Premiers conseillers“ vertreten lassen, doch konnte dies der guten Stimmung während der „Soirée du Bénévolat“ am 17. März keinen Abbruch tun. Die über 200 Gäste waren schließlich nicht gekommen, um zwei Minister aus nächster Nähe zu sehen, sondern um selbst zu Ehren zu kommen. Im Rahmen des europäischen Jahres des Ehrenamts wurde nämlich jenen Einwohnern der Gemeinde gedankt, die ihre Dienste der Gesellschaft unentgeltlich zur Verfügung stellen und sich freiwillig engagieren. Zwischendurch begeisterte Choreographin Sylvia Camarda mit ihren Tanzeinlagen, wobei sie sich von André Mergenthaler am Cello begleiteten ließ, derweil das Orchester Sandy Botsch und Rol Girres das anschließende Festessen musikalisch umrahmten. Die Liste der verschiedenen Bereiche, in denen die Freiwilligen aktiv sind, ist lang und äußerst vielfältig, von Sport und Kultur über Jugend oder Senioren bis hin zu Rettungswesen und Umwelt. Sicher ist, dass viele Vereine und Organisationen ohne das Ehrenamt nicht funktionieren könnten. Der Solidaritätsgedanken und das Gefühl etwas Nützliches zu tun, sind glücklicherweise für viele Mitmenschen wichtiger als Geld und Ruhm. Dies wurde auch von den verschiedenen Rednern im Oberkornener Sportkomplex mehrfach unterstrichen und gewürdigt. Jeder, der in einem Verein, einer Institution oder einer Organisation mitwirkt, leistet enorm wichtige Arbeit. Zudem macht es Spaß. Dies bestätigten auch die Laureaten, die gekommen waren, um ihr wohlverdientes Diplom als Anerkennung entgegen zu nehmen. Mit einigen von ihnen haben wir uns unterhalten. Warum sie sich für das Benevolat entschieden haben, lesen Sie auf den Seiten 4 und 5.

**Aimé Knepper,
enrôlé de force**

Déserteur de la Wehrmacht

**Esou war et, den 10. Mee 1940,
wéi d'Preise komm sinn.**

Esou war et am Arbeitsdienst, an der Wehrmacht, als Deserteur an der Stopp hei am Land, a Frankräich, mat 1000 anere Refraktären.

**Esou war et wéi mir erëm heem-
komm sinn.**

Erzielt am Buch
**„Déserteur de
la Wehrmacht“.**
5ter Editioun /
Präis 19.50 Euro
An de Librairien.
Gëtt och ge-
schéckt nom Vi-
rement op de
CCPL LU30 1111
0239 8122
0000 vum Aimé
Knepper



Journée forestière

Le 11 mai 2011 de 10h00 à 17h00
aura lieu la journée forestière dans
les bois autour de la Ferme Rouge.
Au programme figureront des dé-
monstrations du travail forestier des
promenades et de la musique.
Pour le déjeuner, deux menus sont
proposés:

- **Menu 1 à 12 euros:** porcelet,
pommes de terre, légumes, tarte,
café
- **Menu 2 à 12 euros:** produits
«Tofu», pommes de terre, légumes,
tarte, café.

L'accès au site est possible soit en
voiture privée soit par bus

**Réservation obligatoire jusqu'au 4
mai 2011 au centre sportif à
Oberkorn.**

La journée forestière est organisée
par la Commission des jeunes &
seniors / service Nature et Forêts

Der Korspronk 24 ist erschienen

Der Verein "Déifferdenger Geschichtsfrënn" kündigt das Erscheinen des "Korspronk 24" an. Dieses Jahrbuch beschäftigt sich mit historischen Begebenheiten und Elementen aus der Geschichte der Stadt und der Einwohner von Differdingen. Mit Fotos von alten Schulklassen, von steinernen Funden, Unfällen von früher, von der "Cholera" von 1866, von den "Guiden" von Niederkorn und noch vieles mehr. Der "Korspronk 24" besteht aus 220 Seiten und ist zum Preis von 15€ im Kulturbüro der Stadt Differdingen sowie im "Cado Press Shop" (165A, avenue Charlotte / L-4531 Oberkorn) erhältlich.

Weitere Informationen:
E-mail: info@korspronk.lu
www.korspronk.lu



Lundi littéraire „Große Eifel Kriminacht“

Vier bestbekannte Krimi-Autoren aus der Großregion lesen am Montag, dem 11. April um 20 Uhr im Espace H2O Auszüge aus ihren Werken vor. Mit Carola Clasen („Spiel mir das Lied vom Wind“), Anita Kayser („Mord im Eischtal“, „Tödliche Neugier“, „Die Morde im Ösling“...), Ralf Kramp, welcher seit 1998 mit großem Erfolg unter dem Titel „Blutspur“ Krimiwochenenden in der Eifel veranstaltet, und Jacques Berndorf („Mords-Eifel“, „Tatort-Eifel“....) einer der erfolgreichsten deutschen Kriminalschriftsteller mit mehrfacher Millionen-Auflage, erleben Sie einen Abend der Extraklasse, dies bei schummriger Atmosphäre. Während der Lesung wird eine Platte mit regionalen Spezialitäten gereicht. Anmeldungen, zum Preis von 25€ (Abendessen inbegriffen), werden bis zum 5. April beim Kulturamt der Stadt Differdingen entgegengenommen (Tel.: 58771-1900 / Email: culturel@differdange.lu).

Soirée du Bénévolat

Unerkennung un all

2011 steet europawäit bekanntlech am Zeeche vum Benevolat. Och an der Gemeng Déifferdeng gëtt et vill Leit, déi sech fräiwëlleg an iergendengem Beräich engagéieren. Well dëst nach laang keng Selbstverständlechkeet ass, hat d'Gemeng eng flott Soirée an der Sportshal zu Uewerkuer organiséiert, fir all deene Leit Merci ze soen, déi a ganz ënnerschiddleche Beräicher aktiv sinn, sief et Sport, Kultur, Ëmwelt, Rettungswiesen oder soss eppes. Mat e puer vun hinnen hu mir eis ënnerhalen.



**Alexandrine Van Assel,
Malou & Guy Frising:**

Mir hëllef sät Jore beim F.C. Minière Lasauvage, sief et an der Buvette, hannert dem Grill oder doduerch dass mer Memberskaarte verkafe ginn. Mir maachen dat immens gären an ënnerstëtzen de Veräin jo och domadden.

Benevol Aarbecht ass immens wichteg. Wa keng sou Leit do wäeren, kéint e Veräin net fonctionnéieren. Dofir muss een net bezuelt ginn, entweder et mécht een et gären oder et léisst een et sinn.



**Antonia Kinnen &
Ottilie Antinory:**

Mir si vun der Amicale Rwanda Lëtzebuerg, déi ech selwer (Antonia Kinnen) 1986 gegrënnt hunn. Mir hunn zum Beispill am Ruanda e Spidol gebaut, wat immens gutt fonctionnéiert. Ech sinn oft op Reesen, fir verschiddene Projeten ze maachen, sief et am Ruanda, am Kenia oder Tansania. A wann ech dann Hëllef brauch, ass d'Madame Antinory ëmmer hëllefsbereet. Et bleift nach sou vill ze maachen. Ouni Sue geet natierlech näischt, dofir hunn ech dës Organisatioun gegrënnt. Et ass awer och ganz schwéier, Fräiwëlleger ze fanne, déi hëllef, zemoos fir Afrika. Et kommen der vill "schnupperen", mä wa se dann déi vill Aarbecht an och Suerge gesinn, gi se rëm. Verschiddener mengen och, se kéinten sech sou e breeden Numm maachen, mä mir schaffen ëmmer am Verbuerenen. Dat interesséiert vill Leit dann net esou. Dat ass schued.

déi Fräiwëlleg

Mireille Valle:

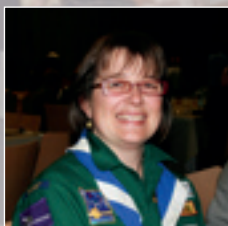
Ech sinn am Fousbanner Gesangveräin. Et mécht immens Spaass sou enzwousch matzemaachen, fir enner Leit ze sinn, fir raus ze kommen, fir eben aktiv ze sinn. Bei eis ass et am Moment

leider schwéier, Leit ze fannen, zemools Jonker, déi mir awer brauchen, fir dass et weidergeet.

Sonja Liesch:

Ech si Gruppechef vun de Guiden & Scouten. Ouni benevol Aarbecht kéint de Veräin net existéieren. Bei eis gëtt kee bezuelt, fir iergendeppes ze maachen. Mir brauchen all Woch Leit, déi Versammlunge maachen. Mir brauche Leit, déi dat Ganzt organiséieren, déi den Iwwerbléck behalen, déi punktuell Aktiounen maachen, fir Suen an d'Keess ze kréien. Et

brauch een iwwerall ëmmer Leit, déi hëllefen. Mir hunn der genuch, dass et funktionnéiert, mä mir hunn awer keen ze vill. Also mir wäeren awer ganz frou, wa mer der nach weider hätten. Et ass net einfach, Leit ze fannen, déi virun allem och dobäi bleiwen. Et ass jo awer flott, an engem Veräin ze sinn a sech ze engagéieren. Et gewënnt ee Frënn, et mécht een et, fir mat deenen zesummen ze sinn. Och wann et vill Aarbecht ass, huet ee jo awer herno d'Genugtuung, dass een eppes geleescht huet, dass d'Kanner frou waren, dass een eppes Flottes op d'Been gesat huet. Sue sinn do net dat wichtegst. Ob ech mech enzwousch engagéieren oder net, hängt net dovun of, ob ech dofir Geld kréien oder net.



Expo de livres pour jeunes

La bibliothèque municipale, en collaboration avec l'association «**Liesen zu Déifferdeng**» et la librairie Diderich d'Esch-sur-Alzette, invite à une exposition de livres pour jeunes. Lors de ce même événement, les livres seront également mis en vente. L'exposition aura lieu du mercredi, 27 avril au vendredi, 6 mai 2011 tous les jours de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00, dans la salle polyvalente «Im Mai» à Niederkorn (Avenue de la Liberté).

Plusieurs ateliers et animations feront partie du programme.



Inscriptions et information:

Bibliothèque municipale

Tél.: 58771-1244 / -1249

E-mail: fiio.vermeulen@differdange.lu



Biblio-Mobil

Les habitants à mobilité restreinte ne seront plus forcés de renoncer à la lecture. Les livres et CD audio de la bibliothèque municipale restent à leur disposition et leur sont désormais livrés à domicile par courrier «Biblio-Mobil».

Les personnes intéressées ayant des problèmes de mobilité pourront s'inscrire par téléphone jusqu'au 15 avril au plus tard au **58 77 1 - 1244** ou au **58 77 1 - 1249**.

Les explications et conditions de prêt leur seront communiquées par la même occasion. Les premiers volumes seront livrés au courant du mois de mai. La livraison et la récupération des livres lus se feront mensuellement. Tout comme les clients normaux de la bibliothèque municipale, les clients de «Biblio-Mobil» pourront choisir parmi plus de 30.000 volumes et une multitude de disques audio. Les clients concernés indiqueront leurs préférences en matière de lecture sur un formulaire spécial qui leur sera remis après l'inscription. Le personnel de la bibliothèque en tiendra compte dans la mesure du possible. Tout comme pour le prêt normal, l'action «Biblio-Mobil» sera gratuite pour les usagers.



Vente d'œufs et de corbeilles

La Croix-Rouge de la Jeunesse – Section Differdange et la section des jeunes sapeurs-pompiers de la Ville de Differdange, ont le plaisir de vous inviter à une vente de sachets de Pâques et d'œufs coloriés. Celle-ci aura lieu le samedi, **23 avril 2011 de 14h00 à 18h00** sur la place du Marché à Differdange.

Le prix d'un sachet est de 6 euros et le prix pour les œufs coloriés est de 3 euros la demi-douzaine, respectivement 6 euros la douzaine. Le lapin de Pâques sera également présent.

Vous pouvez également commander votre sachet ou vos œufs à l'avance:

Tél.: 661 36 09 02

E-mail: jrkd@croix-rouge.lu.

du 29 avril au 15 mai

Déifferdange Kiermes



Pendant dix-sept jours, le parking du contournement à Differdange devient un lieu de divertissement et un espace de jeux, de rencontres et de restauration à la bonne franquette.

La Ville de Differdange en collaboration avec l'Entente des Commerçants-Forains, le Comité des Fêtes de Differdange et l'association des commerçants AComm de Differdange invitent à la **«DÉIFFERDANGER KIERMES»** du **vendredi, 29 avril 2011 au dimanche, 15 mai 2011** au parking du contournement à Differdange.

L'ouverture officielle aura lieu le **vendredi, 29 avril 2011 avec un grand cortège (départ à 18h30 sur la place du Marché), qui reliera la place du Marché et la place de la kermesse.**



Y participent de nombreuses sociétés locales.

Deux rendez-vous ne devront être manqués sous aucun prétexte! Le **«grand feu d'artifice»** aura lieu le samedi, **7 mai 2011 à 22h00** et la traditionnelle **«journée à tarifs réduits»** aura lieu en date du mardi, **10 mai 2011.**

C'est reparti pour un tour!



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} AVRIL

Assemblée générale Comité des Fêtes
Centre Noppeney Oberkorn
19h30
Comité des Fêtes

1^{ER}, 2, 3, 8, 9, 10, 15, 16, 22, 23, 29 ET 30 AVRIL

Theater «EXPO'séiert
Theatersall – Ecole Prince Henri – Uewerkuer
20h00
Théâtre municipal de la Ville de Differdange ASBL
Reservatiounen op www.tmd.lu an op der Numer 691 616 587 (méindes bis freides vun 18.00 – 20.00 Auer)

2 AVRIL

Car Wash
Parking contournement à Differdange
9h00-19h00
Croix-Rouge de la Jeunesse – Section Differdange

Assemblée générale
Terrain de boules Lasauvage
17h00
Club bouliste de Lasauvage

Gelli
Terrain J. Hauptert Niederkorn
20h00
Société de gymnastique Liberté Niederkorn

Gala Concert «Musique à gogo 2011 – Magical Moments»
Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange
20h00
Fanfare Niederkorn

Theater «Eierens am Néierens»
Lasauvage – Salle des fêtes
20h00
Déifferdenger Guiden a Scouten et Amicale «De Maulkuerf»
Reservatioun um 26 58 15 49 oder www.lgsd.lu



26/2: FÊTE CARNAVALESQUE «ABSEITS» À NIEDERKORN



28/2: EXPO DU BASS LËTZEBOURG A L'ESPACE H₂O



28/2: LUNDI LITTÉRAIRE AVEC ME GASTON VOGEL



1/3: POT DE BIENVENUE POUR LES NOUVEAUX HABITANTS AU HALL LA CHIERS

1/3: VISITE GUIDÉE DE L'EXPO UNA GOTA DE MI VIDA CENTRE NOPPENY



2 AVRIL

Assemblée générale
Centre Marcel Noppeney – Salle
Amiperas
16h00
Amiperas Differdange

3 AVRIL

Vélofestival 2011
Hall sportif Woiwer
Service écologique

Gala Concert

Salle de musique Differdange
16h00 Chorale municipale Déifferdang

7 AVRIL

Ouverture saison marché
hebdomadaire
Place du Marché
14h30-18h30
Comité des fêtes

DU 8 AU 15 AVRIL

Visite commune à Fiuminata/Gubbio/
Rome
Italie
Comité des fêtes

9 AVRIL

Rallye "The Game"
Début 16h00

Inscription au 58 77 1-1301 ou
26 58 06 29 jusqu'au 05.04.2011
Jugendtreff Differdange

Hexe Bal

Café Beim Fieschen zu Nidderkuer
20h30
Gaart an Heem Nidderkuer

Weierfëschchen

Um Weier zu Kënzeg
8h00
Sportfëschchen Nidderkuer

9 ET 10 AVRIL

Grousse Poarbazar

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
9 avril: 14h00
10 avril: 11h00
Fraen a Mammen Uewerkuer

Hobby- & Konschthandwierkermaart

Centre sportif Oberkorn
HBRed Boys – Hobbydiff

Weierconcours

Etangs Clemency
Toute la journée
Sportfëschchen Nidderkuer



3/3: MINI HEXEBAL AU HALL LA CHIERS

3/3: THERMOGRAPHIE
DIFFERDANGE



4/3: FUESPARTY SUR LA PLACE DU MARCHÉ À DIFFERDANGE



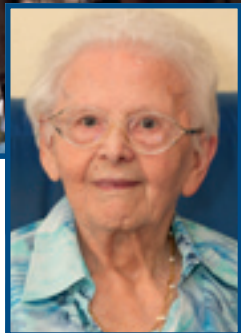
5/3: CLOCHARD'S-BAL AU CENTRE-VILLE DE DIFFERDANGE



6/3: 2ND LUXEMBOURG STROBIST WORKSHOP A L'ESPACE H₂O



7/3: 100^e ANNIVERSAIRE MME GERMAINE SPELLER NIEDERKORN



**8/3: PRÉSENTATION PUBLIQUE DU PROJET
«PLACE DES ALLIÉS» AU HALL LA CHIERS**



9/3: THEATRE BELLA, BOSS A BULLI AU CENTRE NOPPENNEY



11 AVRIL

Lundi littéraire «Jacques Berndorf, Ralf Kramp, Carola Clasen et Anita Kayser – Große Eifel Kriminacht»
Espace H20 – Oberkorn
20h00
Commission culturelle

12 AVRIL

Marché mensuel
Centre-ville
8h00-13h00
Fédération des foires et marchés

22 AVRIL

Fête aux poissons
Centre Marcel Noppeney
11h00-16h00
Société avicole Oberkorn
Réservation et commande au
numéro: 58 75 06

23 AVRIL

Vente de sachets de Pâques et
des œufs coloriés
Place du Marché Differdange
14h00-18h00
Croix-Rouge de la Jeunesse – Section
Differdange et la section des jeunes
sapeurs pompiers de la Ville de
Differdange

26 AVRIL

Assemblée générale suivie d'une table
ronde «Wéi kréien ech mäi Kand un
d'Liesen»
Salle des fêtes «Im Mai» à Niederkorn
19h00
Liesen zu Déifferdeng

27 AVRIL

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – salle de séances
14h00
Ville de Differdange



**11/3: RETROUVAILLE D'UNE «DEUTSCHE STIELHANDGRANATE M24»
DANS L'AVENUE DE LA LIBERTÉ. SUR LES PHOTOS:
ADJ. MAJ PATRICK DE PAOLI, ADJ.CHEF PAUL REISER,
PREMIER INSPECTEUR ROLAND RASQUIN, POLICE DE PROXIMITÉ (DIFFERDANGE)**

ATTENTION
pas de billets d'entrée
pour les moins
de 16 ans

ZU NIDDERKUER UM FUSSBALLTERRAIN

GELLI

AM ZELT - SAMSCHDES, DEN 2. APRËL 2011

elo radio

NOT WITHOUT

ORG.: "LA LIBERTÉ" NIDDERKORN A.S.B.L.

BeeWeb MEDIA
www.beeweb.lu

OLIVIERO TOSCANI

DU 27 AVRIL AU 7 MAI

Exposition de livres de jeunesse par la
librairie Diderich d'Esch-sur-Alzette
Salle des fêtes «Im Mai» à Niederkorn
8h00-12h00 et 14h00-18h00
L'association pour la promotion de la
lecture Liesen zu Déifferdeng, en
collaboration avec la Bibliothèque
municipale de Differdange

30 AVRIL

LLN Open
Centre sportif Oberkorn
15h00
La Liberté Nidderkuer

Nightshift
Lasauvage
18h00-1h00
Commission culturelle

Porte ouverte des ateliers de
Lasauvage à l'occasion du Nightshift
2011
Lasauvage
A partir de 18h00

DU 30 AVRIL AU 15 MAI

Kermesse Differdange
Parking contournement
A partir de 14h00
Service culturel

1^{ER} MAI

Brocante du muguet
Differdange-centre
9h00-18h00
HBRed Boys-Hobbydiff 94

1. MAIFEIER

Beim Monument zu Nidderkuer
11h00
Entente des sociétés Niederkorn

5 MAI

Manifestation – élections communales
Hall polyvalent „La Chiers” à
Differdange
19h00
LSAP Differdange

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
mai 2011 est fixée
au 15 avril 2011.
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



11/3: FOIRE IMMOBILIÈRE LOCALE «URBAN LIVING» AU CENTRE SPORTIF À OBERKORN



11/3: REMISE DE MONTRES EN OR AU RESTAURANT IKKUVIUM

12/3: BËSCHBOTZAKTIOUN



13/3: RELAIS POUR LA VIE



17/3: SOIRÉE DU BÉNÉVOLAT AU CENTRE SPORTIF À OBERKORN



**18/3: FORMATION
SCIE À MOTEUR ROUDEN HAFF**

**18/3: SIGNATURE DE LA CONVENTION «FAIRTRADE»
DANS LA MAISON DES JEUNES À LASAUVAGE**



**18/3: EXPOSITION «ARTONIO»
AU CENTRE NOPPENY**



**20/3: PRÉSENTATION DU LIVRE ET DU DVD POUR
LE 125^E ANNIVERSAIRE DE L'HMD À LA SALLE DE MUSIQUE DE DIFFERDANGE**



Am 9. und 10. April Ouschter- a Konscht handwierkermoart

Die 31. Auflage des Differdinger „Ouschter- a Konschtandwierkermoart“ findet am Samstag, den 9. und am Sonntag, den **10. April 2011 in der Sporthalle in Oberkorn** statt. Wie bereits in den Vorjahren kommen die Aussteller auch in diesem Jahr nicht nur aus Luxemburg, sondern auch aus Belgien, Deutschland und Frankreich. Für die anstehende Auflage haben über 110 Aussteller ihr Mitwirken zugesagt und stellen auf mehr als 1500 m² in der Sporthalle ihr Schaffen unter Beweis. Für das leibliche Wohl sowie genügend Animation ist an beiden Tagen reichlich gesorgt.

Öffnungszeiten:

Samstags von 11:00 bis 19:00 Uhr
Sonntags von 10:00 bis 19:00 Uhr



Sonntag, 8. Mai 2011

BUGA 2011

Die Kulturkommission der Stadt Differdingen lädt zu ihrer alljährlichen, kulturellen Tagesfahrt ein.

Am Sonntag, den 8. Mai, 7.30 Uhr fahren wir nach Koblenz. Der Tag auf der Bundesgartenschau 2011 steht zur freien Verfügung. Das gemeinsame Mittagessen findet um 12 Uhr in einem Restaurant auf dem Gelände der Bundesgartenschau statt. Rückfahrt ist um 17 Uhr, sodass Sie gegen 19.30 Uhr wieder in Differdange ankommen werden.

Im Preis (60,00 €) inbegriffen:

Busreise; Tageseintritt zur BUGA 2011 Koblenz, inkl. je eine Hin- und Rückfahrt mit der Seilbahn; alle Transporte mit den Shuttle-Bussen zwischen den Geländeteilen; Mittagessen (3 Gänge)

Reservierungen bis zum 2. Mai 2011:
Service Culturel de la Ville de Differdange, Tania Brugnoni
Tél. 58 77 1- 1904

E-mail: tania.brugnoni@differdange.lu

Nouvelles adresses New Charly's

C'est dans une ambiance chaleureuse que M. et Mme Lotito, ainsi que M. Loconte, le gérant, vous accueillent dans le restaurant-pizzeria New Charly's à Differdange. Le restaurant propose des spécialités italiennes et françaises ainsi qu'un plat du jour à 8,60 euros. Il dispose d'une salle pour banquets, communions, anniversaires ou autres festivités. Le restaurant-pizzeria est ouvert tous les jours de 11h30 à 14h30 et 18h30 à 22h30, la brasserie de 11h30 à 1h00.



Adresse:
41, rue J.F. Kennedy
L-4599 Differdange
Tél: 26 58 19 94
Fax: 26 58 19 95

Café-Restaurant «O Típico»

Les amateurs de bonne cuisine seront ravis. Differdange compte un nouveau restaurant dans la rue Emile Mark. Il est spécialisé dans la préparation de mets portugais cuits à l'ancienne sur la tuile. «O Típico» propose aussi un plat du jour sur le temps de midi. La cuisine est ouverte tous les jours de 12h00 à 14h00 et de 19h00 à 22h00, et le café de 7h00 à 1h00.



Adresse:
72, rue Emile Mark
L-4620 Differdange

Des projets didactiques établissement rénové

SI LE «LYCÉE DE DIFFERDANGE» SE FAIT ATTENDRE À CAUSE DES TERGIVERSATIONS DU GOUVERNEMENT, NOTRE VILLE DISPOSE CEPENDANT DÉJÀ, AVEC L'ANNEXE JENKER DU LTMA, D'UN ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE POUR LE SECONDAIRE. ENTIÈREMENT RÉNOVÉ, IL ACCUEILLE DEPUIS LA DERNIÈRE RENTRÉE QUELQUE 300 LYCÉENS ET LEUR PROPOSE BIEN DES NOUVEAUTÉS.

Le réaménagement

L'annexe Jenker a entièrement été remise en état et agrandie. De l'ancien complexe, il ne reste que le bâtiment principal qui a été assaini. Les bâtiments annexes ont été démolis et remplacés par une aile et un bâtiment moderne. Celui-ci comprend divers ateliers au rez-de-chaussée et une salle de sport moderne au premier étage, qui est également utilisée par les associations locales en dehors des heures de cours. La nouvelle aile comprend un restaurant scolaire, une cuisine, une bibliothèque, une salle de conférence et des salles de classe.



Une attention particulière a été accordée au concept énergétique avec une isolation idéale, des panneaux solaires sur le toit de la salle de sport, des urinoirs sans eau et un système d'aération de nuit.



modernes dans un

Un tableau interactif

Parmi les nouveautés proposées aux élèves figure le tableau interactif, un projet-pilote au Luxembourg. Le tableau interactif est relié à un ordinateur, qui est lui-même relié à un serveur. Il remplace le tableau traditionnel dans les cours. Ce système présente de nombreux avantages. Tout ce qui est tapé sur l'ordinateur apparaît instantanément sur le tableau. L'enseignant a aussi recours à une bibliothèque de documents que lui ou ses collègues ont sauvegardés sur le serveur. Il est également connecté à Internet, ce qui permet de rendre les cours plus intéressants. Pendant une leçon de vocabulaire, par exemple, le professeur pourra illustrer les termes par des images téléchargées de la toile.

A l'avenir, les fonctionnalités du tableau interactif sont destinées à être développées pour que les élèves aient accès à des informations importantes – par exemple les devoirs à domicile à préparer – ou à des leçons depuis la maison.

Des projets écologiques...

L'annexe Jenker participe à un projet d'établissement ayant pour but de sensibiliser les élèves au tri des déchets. Ce projet permettra à l'école d'obtenir l'Eco-label.

... et interculturels

Le complexe scolaire devrait accueillir prochainement un studio d'enregistrement. En effet, l'éco-



le participe activement à divers projets culturels, particulièrement dans le domaine de la musique. Chaque classe de 7^e a deux heures de musique par semaine. A ces cours s'ajoutent des ateliers auxquels les élèves intéressés peuvent s'inscrire et apprendre à jouer de la flûte, du synthétiseur ou de la guitare, écrire des chansons ou enregistrer de la musique électronique. Ce projet, qui a été entamé il y a trois ans, connaît un grand succès auprès des élèves et a déjà porté ses fruits: plusieurs élèves se sont découverts une passion et se sont inscrits à l'école de musique.



Neue Adressen

Coiffure „Nouvel'Hair“

Tony Sirianni, Geschäftsführer des neuen Friseursalons „Nouvel'Hair“ in Differdingen, ist kein Unbekannter. Bevor er sein neues Lokal in der rue Michel Rodange am 15. Februar eröffnete, war er lange Zeit in Fousbann tätig. Im „Nouvel'Hair“ kümmern sich drei Fachkräfte um die KundInnen. Geöffnet ist von dienstags bis freitags von 9.00 bis 18.00 Uhr sowie samstags zwischen 8.00 und 17.00 Uhr.



Salon de Coiffure „Nouvel'Hair“
49, rue Michel Rodange
L-4660 Differdange
Tel.: 26 58 25 00



Ysa Coiffure

Über 10 Jahre war Isabelle „Prof de coiffure“. Nun hat sie ihr eigenes Friseursalon in Differdingen eröffnet. Um die Schönheitspflege der Fingernägel kümmert sich Lina im „Salon Ysa“. Montags, dienstags und donnerstags ist zwischen 9.30 und 18.00 Uhr geöffnet, samstags zwischen 8.30 und 17.00 Uhr. Mittwochs ist Ruhetag.



Ysa Coiffure
17, rue de la Grève Nationale
L-4633 Differdange
Tel.: 26 58 22 14

Droit de vote pour étrangers

Les résidents étrangers disposeront du droit de vote aux prochaines élections communales qui auront lieu le 9 octobre prochain. Dans notre dernière édition du Déifferdang Magazin, nous avons énuméré les conditions pour prendre part au vote. Nous revenons aujourd'hui sur deux points.

Certificat de résidence

Pour pouvoir participer aux élections, vous devez avoir vécu sur le territoire luxembourgeois pendant cinq ans au moins. Si avant de vivre à Differdange, vous avez habité dans une autre commune luxembourgeoise, vous aurez besoin d'un certificat émis par celle-ci. Le Biergeramt de Differdange vous assistera, dans la mesure du possible, dans cette démarche en demandant le certificat auprès de votre ancienne commune de résidence.

En cas d'absence

A partir du moment où vous êtes inscrit sur les listes électorales, vous êtes obligé d'aller voter. En cas d'empêchement, vous devrez en faire part au Biergeramt par écrit. Si vous êtes en vacances le jour des élections, vous devrez, par exemple, soumettre vos réservations, si vous êtes malade, un certificat du médecin.



L'annexe Jenker participe aussi au «rap marathon», un projet national visant à encourager l'expression orale et écrite des élèves du régime préparatoire à travers la création de chansons rap. Accompagné par un ensei-

gnant et des artistes luxembourgeois, les élèves présenteront leurs compositions à la fin de l'année scolaire.





Soutien aux élèves en difficulté

L'annexe Jenker propose aussi des solutions adaptées aux élèves ayant besoin d'un soutien particulier. Ainsi, elle dispose d'une classe IPDM (insertion professionnelle divers métiers) qui s'adresse aux élèves en décrochage scolaire. Les cours sont fortement orientés vers la pratique et les stages et visent surtout une insertion professionnelle.

Les classes mosaïques s'adressent, quant à elles, aux élèves en difficulté d'apprentissage. Dans ces classes, l'enseignant s'occupe de façon intensive des problèmes spécifiques de l'élève avant que celui-ci ne soit réintégré dans sa classe d'origine.



2. Juli 2011

12. Tour de Nagold

Neben Differdingen hat Longwy, unweit der luxemburgisch-französischen Grenze, eine zweite Partnerstadt, mit welcher sie eng verbunden ist. **Zum 12. Mal findet am Wochenende des 2. Juli 2011 die „Tour de Nagold“ statt**, welche Radfahrer von Saverne in Frankreich ins beschauliche Städtchen Nagold im Schwarzwald führt.

Zum ersten Mal können interessierte Differdinger Hobby-Radfahrer sich an dieser Rundfahrt beteiligen. Vorreservierungen können im Kulturbüro der Stadt Differdingen getätigt werden.



Marché hebdomadaire

**Tous les jeudis de 14h30 à 18h30
Place du Marché Differdange**

La Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes, invite à l'ouverture officielle de la nouvelle saison du marché hebdomadaire, ceci le **jeudi 7 avril 2011**.

Le marché hebdomadaire fonctionne depuis presque une année tous les jeudis **entre 14h30 et 18h30 sur la place du Marché à Differdange**.

À l'occasion de cette ouverture de saison, tout visiteur profitera gra-

tuitement d'un verre et d'un petit snack, offert par les organisateurs.



Europa beweegt sech

La manifestation sportive «**Europa beweegt sech**» pour personnes âgées à partir de 50 ans aura lieu cette année à Lebach (D), en date du samedi, 28 mai 2011. La Commission des jeunes&seniors prendra à charge les frais d'inscription pour les habitants de la Ville de Differdange.

Le prix du menu sera à charge des participants.

Quatre menus différents sont proposés:

1. Schwenkbraten mit verschiedenen Salaten: 5 euros
2. Dibbelabbes mit Apfelmus (Kartoffelkuchen): 4 euros
3. Dibbelabbes mit Apfelmus (ohne Speck): 4 euros
4. Salatteller: 3,50 euros

Inscriptions: Centre sportif Oberkorn (jusqu'au 4 mai 2011 au plus tard)

Renseignements:

58771-1301 / 621212108



Devenez guide dans la «Mine Grôven»

L'administration communale de Differdange recherche des guides touristiques pour des visites guidées de la «**MINE GRÔVEN**» restaurée qui seront organisées à partir du mois de mai 2011. Une connaissance du territoire et du monde minier serait propice.



Pour de plus amples informations, chaque intéressé est prié de s'adresser au service culturel de la Ville de Differdange (Tél.: 58771-1904).

Lasauvage sous les projecteurs le 30 avril 2011

Festival Nightshift

La saison touristique du «Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras» commence traditionnellement le 1^{er} mai et prend fin le dernier jour de septembre.

L'ouverture de ladite saison, intitulée «Nightshift», aura lieu le samedi 30 avril 2011 à partir de 18h00 et se concentrera sur la localité de Lasauvage.

La Ville de Differdange, avec ses nombreux partenaires actifs sur le site-même, proposera un programme adapté à tous les âges et entièrement gratuit: «Night-Glow», animations musicales, workshops et lectures pour enfants et adultes, animations théâtrales, expositions, spectacle sound-light, concerts, visites des mines en train... la liste est longue et un simple coup d'œil

au programme des manifestations du «Nightshift» suffit à mesurer l'ampleur de l'événement. Les musées ainsi que les espaces touristiques seront accessibles et le patrimoine culturel du village sera illuminé d'une façon spectaculaire.

Cette année pour la deuxième fois de nombreux artistes de rue défilent à travers le village dont notamment le fameux spectacle «O10C».



Façonnez vous-même votre programme personnel.

- 1) **Église Lasauvage**
19h30: Concert «Hyperlyrica»
– ensemble de violoncelles
belgo-luxembourgeois
21h00: Concert «Chorales
réunies Ste Cécile et les
Mésanges Belvaux»
 - 2) **École-nature Lasauvage**
Workshops thématiques:
**«À la recherche de la
femme sauvage»**
20h00-21h00: Ateliers à
l'intérieur et à l'extérieur de
l'École-nature
21h30-22h30:
Ballade de nuit au
«Sentier de la Crosnière»,
(Collaboration: Clubs de
lecture) ► prévoir des torches!
 - 3) **Château de Saintignon**
18h00-23h00: Visites de
l'espace muséologique
Lasauvage
18h00: Présentation brochure
sur Lasauvage
19h00 + 21h00: Départ des
visites guidées à travers
Lasauvage
 - 4) **Place Saintignon**
21h30: Spectacle de rue
«O10C»
Boissons, restauration
 - 5) **Casino de Lasauvage**
À partir de 20h00: Concerts
de l'école de Blues de
Differdange et du groupe
«Pete's Cross»
 - 6) **Terrain de Football**
21h00-23h00: Night-Glow
Boissons
 - 7) **Ateliers d'artistes**
(88, rue Principale)
18h00-23h00: Porte ouverte
 - 8) **Carreau de la Mine**
18h00-24h00: Kermesse à
l'ancienne (Collaboration:
Maison des Jeunes)
18h00-24h00: Porte ouverte
des ateliers miniers
Boissons, restauration
 - 9) **Musée Eugène Pesch**
(Carreau de la Mine)
18h00-24h00:
Visites du musée
18h00-24h00: «Fossil-Bar»
Boissons, restauration
 - 10) **Café de la Mine**
21h00-03h00:
Concert de l'orchestre
«Le petit popeye »
 - 11) **Salle des Pendus**
20h30+22h30, Récital de
textes, classe de diction de
l'école de musique
Differdange
 - 12) **«Minièresbunn»**
(Chemin de fer à voie
étroite + galeries)
18h00-01h00: Visites de l'ate-
lier à l'intérieur
Bar des Mineurs
- Groupes mobiles: Harmonie Prin-
ce Guillaume, Magic Jazz Band,
Red Bat Dixie Band.

Le livre officiel & DVD
«SHOW MUSIC»

125^e anniversaire de l'Harmonie Municipale Differdange

À côté d'une rétrospective retraçant les nombreux projets très diversifiés pour célébrer dignement cet anniversaire, le livre officiel du 125^e anniversaire présente sur 196 pages l'extraordinaire aventure de l'HMD et de ses membres, depuis ses origines jusqu'à nos jours, en passant par les guerres et la grande période industrielle.



Le livre a été réalisé dans un souci de qualité, format 210X270 mm, couverture cartonnée, impression couleur. Il s'agit d'un ouvrage de garde ou d'un superbe cadeau pour les amis ou la famille. Le livre est disponible au service culturel de la Ville de Differdange à un prix de 40 euros. Dans le cadre de l'anniversaire a aussi eu lieu un rendez-vous musical d'envergure: le «Show-Music». Ce spectacle, regroupant plus de 200 musiciens et acteurs différents, a été enregistré sur DVD. Celui-ci est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) à un prix de 15 euros.

www.hmdifferdange.lu

Un dépliant gratuit, présentant les détails de l'événement, sera disponible à partir du 18 avril sur le site Internet www.differdange.lu et dans le service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange).

Nos enfants en de bonnes mains

Crèches, foyers de jour, garderies, maisons relais ou assistant(e) parental(e)... Quels moyens de garde y a-t-il à Differdange? Quel moyen de garde choisir pour mon enfant? Quelles sont les démarches d'inscriptions pour les différentes structures d'accueil? Les chèques-service accueil et le service «Krank Kanner Do-heem» – comment est-ce que ça fonctionne?



Eis Kanner gudd versuergt
Nos enfants en de bonnes mains – Os nossos filhos estão em boas mãos
Soirée d'Information pour parents

Quand? 05 avril 2011
à 19.00 heures

Où? Salle "Im Mai"
189, avenue de la Liberté L- 4602 Niederkorn

La réunion se fera en luxembourgeois avec des traductions orales directes en français, en allemand et en portugais assurée par l'ASTI asbl.

Une collaboration de la commission et du service à l'égalité des chances entre femmes et hommes de la Ville de Differdange.

Lors de la soirée d'information du 5 avril 2011, les responsables des différentes structures d'accueil et services se présenteront un à un et répondront à toutes les questions que vous pouvez vous poser sur la garde de vos enfants à Differdange. La soirée s'adresse spécialement aux futurs parents et aux parents d'enfants de zéro à douze ans!




OBERKORN
COMPLEXE SPORTIF
LUNDI, 25/04/11
DE 09.00 - 18.00 HRS
LA GRANDE
BROCANTE
DE
PÂQUES
120 STANDS
INDOOR & OUTDOOR
ANIMATION BOISSONS GRILLADES
ENTRÉE LIBRE

„Dolles“, eine schon fast historische Figur.

An der Geschichtskëscht gewullt

Zwei Minister brachte Niederkorn bisher hervor, berühmte Sportler und... eine waschechte Prinzessin! Doch da gab es noch einen berühmten Niederkorner, den man der jüngeren Generation nicht vor-enthalten sollte, den „Dolles“! Der Bezeichnung „Strummert“ wurde er bestimmt nicht gerecht. Er gehörte einfach zum Dorf wie der „Pësselbauer“, den es leider auch nicht mehr gibt. „Dolles“, mit richtigem Namen Pierre



Adolphe Schockmel, wurde am 19. Februar 1896 geboren und verstarb am 12. Dezember 1970 im Niederkorner Spital, wo die Barmherzigen Brüder ihn bis zuletzt gepflegt hatten. Über den „Dolles“ gab es viel zu erzählen: Man bewunderte ihn, weil er nie im Leben gearbeitet haben soll, nur die deutschen Besatzer hätten ihn zum Arbeiten gebracht, er sei im Spital gestorben, weil man da versucht hätte, ihn in eine Badewanne zu stecken usw.

„Dolles“ hatte seinen Stammplatz auf einer Bank auf dem Niederkorner Marktplatz. Von da aus beobachtete er das Dorfgesehen, äußerte sich jedoch nie darüber, höchstens in Selbstgesprächen, die er zuweilen führte. Wenn jemand ihm, was hin und wieder vorkam, neue Stiefel

schenkte, so schnitt er sogleich mit dem Messer die Stiefelspitzen auf, was wahrscheinlich der stiefelinneren Klimatisierung zuträglich war. Trotz seines schmutzigen Aussehens, seines wild wuchernden Bartes, seines speckig glänzenden Hutes und seines abgetragenen Überziehers, liebten ihn die Niederkorner. Auch die Schulkinder, die über den Marktplatz hinweg zur Schule gingen, hatten keine Angst vor ihm.

Viele blieben stehen und unterhielten sich mit ihm. Seine Aussprache war jedoch ziemlich undeutlich.

Geleistet hat der „Dolles“ nichts, nicht einmal für sich selber. Und trotzdem war er beliebt, vielleicht gerade deshalb. Ein bisschen Neid spielte schon immer mit, wenn die Niederkorner herumerzählten, dass der „Dolles“ noch nie in seinem Leben einen Finger gerührt hätte. Nicolas Kremer schreibt zwar in seinen Erinnerungen „wéi et deemools wor“, „Dolles“ habe vor dem Krieg kleinere Arbeiten ausgeführt, wie Gartenbeete umgraben oder Holz hacken, was ihm jedes Mal eine Mahlzeit einbrachte. Jedenfalls tat er solches nach dem Krieg nicht mehr und trotzdem stand auf vielen Fensterbänken ein Teller Suppe oder

sonstwas für ihn bereit. Sein Nachtlager befand sich in einer Scheune in der Theisstraße. Einen Höhepunkt erlebte er am 25. Mai 1966, als in Niederkorn Firmung war. Bischof Léon Lommel wurde bei seiner Ankunft in der Nähe des Marktplatzes von den Autoritäten aus Gemeinde und Pfarrei empfangen. Kinder überreichten ihm Blumen. Der Bischof sah sich um und bemerkte den „Dolles“ auf seinem angestammten Platz. Er ließ das Empfangskomitee stehen, ging mit seinem Blumenstrauß auf ihn zu und gab ihm die Hand. Ob sich „Dolles“ der Ehre bewusst war, die ihm widerfahren war, war nicht festzustellen. Sein Gesichtsausdruck blieb unergündlich. Abbes Jacoby, der fotobegeisterte Niederkorner Lehrer, der sein Haus nie ohne seine „Mamyaflex“ verließ, hielt die Szene für die Nachwelt fest. Aloyse Bernard, Präsident des „Garten und Heim“ Niederkorn, kümmerte sich damals ein wenig um den „Dolles“. Er war es auch, der das Grab vom „Dolles“ liebevoll bepflanzte. Nach des-

sen Tod übernahm Raymond Souvignier bis heute diese Aufgabe, so dass dem „Dolles“ auch heute noch eine einfache, aber äußerst gepflegte Grabstätte zu- steht, ein Zeichen, dass die Niederkorner den „Dolles“, auch wenn er aus dem Stadtbild verschwunden ist, nicht vergessen haben.

Da der „Dolles“ lange Zeit nicht aus dem Stadtbild wegzudenken und vielen ans Herz gewachsen war, hat die Gemeinde entschieden, ihm ein Denkmal zu errichten. Im Dezember vergangenen Jahres wurde der bekannte Bildhauer Will Lofy damit beauftragt, eine Skulptur zu schaffen, die am Eingang zum Niederkorner Spital aufgestellt werden soll. **So wird der „Dolles“ immer in Erinnerung bleiben.**

Neue Gesichter im Office social

Mit Marisa Neves und Frédéric Huet hat das Office social seine Mannschaft vor Kurzem verstärkt.

Marisa Neves...



... war vorher im Bereich der Schulmedizin bei der Ligue Médico-sociale tätig. Im Office social wird sie nun seit Mitte Januar besonders im Jugendbereich gefordert, kümmert sich daneben um finanzielle Beihilfen, begleitet betroffene Personen und übernimmt administrative Aufgaben. In ihrer Freizeit betätigt sich Marisa Neves, die in der Gemeinde Bivingen lebt, gerne sportlich, geht schwimmen und joggen. Natürlich steht auch öfters Ausgehen mit Freunden auf dem Programm.

Frédéric Huet...



... arbeitete vor seinem Wechsel bei der Croix-Rouge. Seit Januar kümmert er sich im Office social um vielfältige Aufgaben, etwa um den Themenblock „drittes Alter“. Er betreut Personen mit finanziellen Problemen, hilft bei der Wohnungssuche oder fragt Unterstützung beim Staat an, um nur einige der Einsatzgebiete zu nennen. Der in der Nähe von Messancy wohnhafte Frédéric Huet ist verheiratet und hat zwei Kinder. In seiner Freizeit steigt er gerne aufs Fahrrad, unternimmt etwas mit Freunden und Familie oder fährt in Urlaub.



Differdanger Kiermes

29. Abrëll bis 15. Mee 2011
PARKING CONTOURNEMENT

Offiziell Ouverture:

Freides, 29. Abrëll 2011

Départ vum Cortège:

18.30 Auer op der Moartplaz

Grousst Freedefeier:

Samschdes, 7. Mee 2011

ëm 22.00 Auer

Journée à tarif réduit:

Dëschdes, 10. Mee 2011



Ville de Differdange

Comité
des
fêtes
Differdange



ACOMM